

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



الجمهورية العربية المتحدة

الجريدة الرسمية

(العدد ١٢٧) - الصادر في يوم الخميس ١٠ صفر سنة ١٣٨٥ - ١٠ يونيو سنة ١٩٦٥ (السنة الثامنة)

بروتوكول

بين حكومة الجمهورية العربية المتحدة وحكومة جمهورية بلغاريا الشعبية لتبادل البضائع والسلع خلال السنة الثالثة من اتفاق التجارة والدفع تطويل الأجل

إن حكومة الجمهورية العربية المتحدة وحكومة جمهورية بلغاريا الشعبية مسترشدتين بمبادئ التعايش السلمي واستجابة للرغبة في توطيد العلاقات الودية وتنمية العلاقات التجارية بين البلدين القائمة على أساس المساواة والمنفعة المتبادلة ، وذلك إلى جانب اتفاق التجارة والدفع تطويل الأجل المبرم عليه بين الجمهورية العربية المتحدة وجمهورية بلغاريا الشعبية في صوفيا بتاريخ ١٤ مارس سنة ١٩٦٢ وقد اتفقتا على ما يلي :

المادة الأولى :

إن تسليم البضائع والسلع بين الجمهورية العربية المتحدة وجمهورية بلغاريا الشعبية خلال الفترة بين ١٥ مارس سنة ١٩٦٤ وبين ١٤ مارس سنة ١٩٦٥ ينفذ داخل نطاق الحصص المذكورة في الفأتمتين "أ" (٣) ، "ب" (٣) المرفقتين بهذا البروتوكول وتعتبران جزءاً لا يتجزأ منه .

ويصبح هذا البروتوكول نافذ المفعول ابتداء من ١٥ مارس سنة ١٩٦٤ ويسرى مفعوله إلى ١٤ مارس سنة ١٩٦٥

حرر ووقع عليه في صوفيا في ٢٥ مارس سنة ١٩٦٤ من نسختين أصليتين باللغة الانجليزية كل منهما معتمدة

عن حكومة
الجمهورية العربية المتحدة
(إمضاء)

من حكومة
الجمهورية العربية المتحدة
(إمضاء)

وزارة الخارجية

قرار بشأن البروتوكول بين حكومتى الجمهورية العربية المتحدة وجمهورية بلغاريا الشعبية

وزير الخارجية

بعد الاطلاع على القرار الجمهوري رقم ٣٠٦٢ لسنة ١٩٦٤ الصادر بتاريخ ٧ من أكتوبر سنة ١٩٦٤ بشأن الموافقة على البروتوكول المقفود في صوفيا في ٢٥ مارس سنة ١٩٦٤ بين حكومتى الجمهورية العربية المتحدة وجمهورية بلغاريا الشعبية والكتابين المتبادلين الملحقين به بشأن تبادل البضائع والسلع خلال السنة الثالثة من اتفاق التجارة والدفع تطويل الأجل المقفود بين البلدين بتاريخ ١٤/٣/١٩٦٢ :

فسرد :

مادة وحيدة - ينشر في الجريدة الرسمية البروتوكول المقفود في صوفيا في ٢٥ مارس سنة ١٩٦٤ بين حكومتى الجمهورية العربية المتحدة وجمهورية بلغاريا الشعبية والكتابين المتبادلين الملحقين به بشأن تبادل البضائع والسلع خلال السنة الثالثة من اتفاق التجارة والدفع تطويل الأجل المقفود بين البلدين بتاريخ ١٤/٣/١٩٦٢ ويعمل به اعتباراً من ١٥ مارس سنة ١٩٦٤

محمود رياض

بالدولار الأمريكي
٧ - زيت عطرية ٢٠,٠٠٠

٨ - أدوية ومستحضرات طبية ٢٠,٠٠٠

٩ - المعادن :

تشمل : كبل الرصاص وكتل الزئبق ، وشرايط
حديدية ملفوفة على البارد والواح من الصلب غير قابلة
للصدأ والواح صلب للواسير وحديد التسليح ، وغير ذلك ٨٠٠,٠٠٠

١٠ - الخشب :

ويتشمل : خشب أبيض وأبلاكاش وخشب الزان
وغير ذلك ١,٠٠٠,٠٠٠

١١ - بضائع صناعية أخرى ومعدات خاصة :

تشمل : بلاط قيشاني والتذكارات والمراطيم والأدوات

المعدنية وسيور قتل الحركة وغير ذلك ١٤,٠٠٠,٠٠٠

١٢ - مطبوعات وأفلام ٢٥,٠٠٠

١٣ - متنوعات ٢٠٠,٠٠٠

القائمة "ب" (٣)

صادرات الجمهورية العربية المتحدة إلى جمهورية بلغاريا الشعبية

بالدولار الأمريكي

١ - القطن (٩٠٠٠ باله) ٢,٩٠٠,٠٠٠

٢ - غزل القطن والمنسوجات القطنية وفضلات القطن ٢,٥٠٠,٠٠٠

٣ - منتجات زراعية ومواد غذائية :

تشمل : فول سوداني والمواخ والبصل وفول العلف
والأرز وكسب الأرز والثوم والبطاطس وكسب بذور الكتان

والحنطة ، الخ ٧٠٠,٠٠٠

٤ - أطعمة محفوظة وأسماك وجبى محفوظة ٣٠٠,٠٠٠

القائمة "أ" (٣)

صادرات جمهورية بلغاريا الشعبية

إلى الجمهورية العربية المتحدة

١ - آلات ومعدات وقطع غيار : بالدولار الأمريكي

تشمل : المخارط وآلات الحفر وآلات القطع والسكاكين
المتحركة بالسوائل المضغوطة وخلطات الأسمنت
وماكينات الاحتراق الداخل والمضخات وآلات الحفر
عمل الخشب والتوراج الآلية وغيرها من الآلات ٧٥٠,٠٠٠

٢ - آلات كهربائية ومعدات ولوازم كهربائية :

تشمل : محركات كهربائية ومحولات وروافع كهربائية
وأدوات قياس كهربائية وأجهزة للضغط العالي والواطى
وكابلات للضغط المرتفع وعازلات وقاصلات وتركيبات
ولوازم تركيبات ومركبات قتل كهربائية ورافعات مزدوجة
كهربائية ، الخ ١,٢٠٠,٠٠٠

٣ - مصانع كاملة ومساعدة فنية : للتذكرة

٤ - مواد غذائية :

تشمل : جبن (قشغوال) وقحاح وعجينة الورق ومسحوق
الفلل الأحمر وبكين وقراصيا وأعشاب وبذور طبية
والتيران الحبة ، وغير ذلك ٣٠٠,٠٠٠

٥ - التبغ ٢,٠٠٠,٠٠٠

٦ - كهارات ومخصبات :

تشمل : الصودا الكاوية ورماد الصودا والكبريت
والزنك الأبيض وبيكاربونات الصودا والتربنتين وكاربونات
الكالسيوم وبيكاربونات الأمونيوم وكارباميد - الأزرق
اللازوردى ونيترات الصوديوم ولففونية ولحم الإضاءة
والأصباغ وغير ذلك ٨٠٠,٠٠٠

رئيس وفد الجمهورية العربية المتحدة

(صوفيا في ٢٥ مارس سنة ١٩٦٤)

سيدى الرئيس

أتشرف بأن أهنئ اليكم استلام كتابكم بتاريخ اليوم ونصه كالاتي :

أتشرف بأن أؤكد أنه خلال المناقشة المتلفة بالبروتوكول المؤرخ في ٢٥ مارس سنة ١٩٦٤ بشأن تبادل البضائع والسلع خلال السنة الثالثة من اتفاق التجارة والدفع طويل الأجل بين جمهورية بلغاريا الشعبية والجمهورية العربية المتحدة قام الوفد البلغارى بطلب حصة إضافية من القطن قدرها ٢٠٠٠ بالة أخذ في الاعتبار أن جمهورية بلغاريا الشعبية تقوم بتوريد معدات خاصة للجمهورية العربية المتحدة .

وقد وعد وفد الجمهورية العربية المتحدة بتحقيق هذه الرغبة حسب الإمكانيات وبما لحالة محصول القطن القادم .

وأكون شاكرا لو تكرمتم بتأكيد أن ما تقدم يطابق تماما ماتم التفاهم عليه .

وإني أؤكد لسيادتكم أن ما سبق ذكره يطابق تماما ما اتفقنا عليه .

وتفضلوا ياسيدى الرئيس بقبول فائق الاحترام ما

إلى رئيس وفد جمهورية بلغاريا الشعبية - صوفيا

بالدولار الأمريكى

٥ - الفوسفات الصخري ٢٠٠,٠٠٠

٦ - المنتجات الصناعية :

تتمثل : الاسفنج والاطارات ومضخرات طيبة
ومنتجات البلاستيك وورق الكتابة والطباعة والأثاثات

المعدنية ومنتجات خان الخليل ، وغير ذلك ٥٠٠,٠٠٠

٧ - مطبوعات وأفلام ٢٥,٠٠٠

٨ - متنوعات ٢٠٠,٠٠٠

رئيس الوفد البلغارى

(صوفيا في ٢٥ مارس سنة ١٩٦٤)

سيدى الرئيس

أتشرف بأن أؤكد أنه خلال المائدة المتلفة بالبروتوكول المؤرخ في ٢٥ مارس سنة ١٩٦٤ بشأن تبادل البضائع والسلع خلال السنة الثالثة من اتفاق التجارة والدفع طويل الأجل بين جمهورية بلغاريا الشعبية والجمهورية العربية المتحدة قام الوفد البلغارى بطلب حصة إضافية من القطن قدرها ٢٠٠٠ بالة أخذ في الاعتبار أن جمهورية بلغاريا الشعبية تقوم بتوريد معدات خاصة في الجمهورية العربية المتحدة .

وقد وعد وفد الجمهورية العربية المتحدة بتحقيق هذه الرغبة حسب الإمكانيات وبما لحالة محصول القطن القادم .

وأكون شاكرا لو تكرمتم بتأكيد أن ما تقدم يطابق تماما ماتم التفاهم عليه .

وتفضلوا ياسيدى بقبول فائق الاحترام ما

إلى رئيس وفد الجمهورية العربية المتحدة - صوفيا

رئيس وفد الجمهورية العربية المتحدة

(سوفيا في ٢٥ مارس سنة ١٩٦٤)

سيدى الرئيس

أتشرف بأن أؤكد أنه خلال المحادثات المتعلقة بالبروتوكول المؤرخ في ٢٥ مارس سنة ١٩٦٤ بشأن تبادل البضائع والسلع خلال السنة الثالثة من اتفاق التجارة والدفع طويل الأجل بين جمهورية بلغاريا الشعبية والجمهورية العربية المتحدة قد وافق الوفد البلغارى على تسليم ألف طن من الصودا الكاوية والمدرجة في بند ٦ بالقائمة "أ" (٣) إلى الجمهورية العربية المتحدة خلال فترة السبل بهذا البروتوكول .

وأكون شاكرا لو تكرمتم بتأكيد أن ما تقدم يطابق تماما ماتم التفاهم عليه .

وتفضلوا يا سيدى الرئيس بقبول فائق الاحترام ما

إلى رئيس وفد جمهورية بلغاريا الشعبية - سوفيا

رئيس الوفد البلغارى

(سوفيا في ٢٥ مارس سنة ١٩٦٤)

سيدى الرئيس

أتشرف بأن أنهي إليكم استلام كتابكم بتاريخ اليوم ونصه كالاتى :
أتشرف بأن أؤكد أنه خلال المحادثات المتعلقة بالبروتوكول المؤرخ في ٢٥ مارس سنة ١٩٦٤ بشأن تبادل البضائع والسلع خلال السنة الثالثة من اتفاق التجارة والدفع طويل الأجل بين جمهورية بلغاريا الشعبية والجمهورية العربية المتحدة قد وافق الوفد البلغارى على تسليم ألف طن من الصودا الكاوية والمدرجة في بند ٦ بالقائمة "أ" (٣) إلى الجمهورية العربية المتحدة خلال فترة العمل بهذا البروتوكول .

وأكون شاكرا لو تكرمتم بتأكيد أن ما تقدم يطابق تماما ماتم التفاهم عليه .

وإنى أؤكد بأن ما سبق ذكره يعبر تماما عما تم التفاهم عليه .

وتفضلوا يا سيدى الرئيس بقبول فائق الاحترام .

إلى رئيس وفد الجمهورية العربية المتحدة - سوفيا